



สำนักภาษาต่างประเทศ

| งานแปลข่าวรอบโลก | | | |
|------------------|---|------|--------|
| ประเทศ | ญี่ปุ่น | หมวด | กฎหมาย |
| ข่าวประจำวัน | ๑๐ มีนาคม ๒๕๖๓ | | |
| หัวข้อข่าว | ที่ประชุมคณะรัฐมนตรีมีมติเห็นชอบร่างแก้ไขกฎหมายคุ้มครองข้อมูลส่วนบุคคล โดยเพิ่มความเข้มงวดในการใช้ข้อมูลทางอิเล็กทรอนิกส์ของภาคธุรกิจ | | |

ท่ามกลางกระแสความกังวลเกี่ยวกับการใช้ข้อมูลส่วนบุคคลของบริษัทไอทียักษ์ใหญ่ ทำให้รัฐบาลญี่ปุ่นนำประเด็นนี้มาพิจารณาและมีมติในการประชุมคณะรัฐมนตรีเห็นชอบร่างแก้ไขกฎหมายคุ้มครองข้อมูลส่วนบุคคลซึ่งจะมีผลทำให้สามารถสั่งห้ามผู้ประกอบการหยุดการใช้ข้อมูลดังกล่าว

ร่างแก้ไขกฎหมายคุ้มครองข้อมูลส่วนบุคคลตามที่คณะรัฐมนตรีเสนอเมื่อวันที่ ๑๐ มีนาคม ๒๕๖๓ จะมีการแก้ไขในส่วนที่เกี่ยวกับเงื่อนไขสำคัญที่สามารถสั่งให้ผู้ประกอบการลบหรือหยุดใช้ข้อมูลส่วนบุคคล ซึ่งในปัจจุบันกำหนดไว้เฉพาะกรณีข้อมูลได้มาอย่างไม่ถูกต้องเท่านั้น รวมทั้งผ่อนผันให้สามารถบังคับใช้ในกรณีที่อาจก่อให้เกิดความเสียหายต่อประโยชน์และสิทธิส่วนบุคคลจากการโฆษณาหรือการชวนเชิญ

อีกทั้ง ร่างแก้ไขกฎหมายฉบับนี้ยังได้กำหนดว่า เมื่อผู้ประกอบการเสนอข้อมูลที่ได้จากบันทึกการเข้าชมเว็บไซต์กับบริษัทอื่น ต้องได้รับความยินยอมจากผู้ใช้บริการกรณีบริษัทที่ได้รับการเสนอข้อมูลนั้นมีวัตถุประสงค์ชัดเจนว่าจะใช้ข้อมูลเฉพาะบุคคล

พร้อมทั้ง บัญญัติข้อกำหนดใหม่ว่า กรณีข้อมูลส่วนบุคคลของบริษัทนั้นรั่วไหลมากกว่าจำนวนหนึ่ง ต้องรายงานต่อคณะกรรมการคุ้มครองข้อมูลส่วนบุคคลของรัฐบาล และแจ้งให้เจ้าของข้อมูลทราบ

นอกจากนี้ ยังเพิ่มบทลงโทษให้รุนแรงขึ้น ในกรณีฝ่าฝืนคำสั่งของคณะกรรมการฯ โดยให้เพิ่มค่าปรับขั้นสูงสุดต่อบริษัทนิติบุคคลที่กระทำผิดเป็นระวางโทษปรับเงินจำนวนหนึ่งร้อยล้านเยน

ทั้งนี้ รัฐบาลต้องการให้มีการผ่านร่างแก้ไขฉบับนี้ภายในการประชุมสภาผู้แทนราษฎรสมัยปัจจุบัน **รัฐบาลญี่ปุ่นเพิ่มความเข้มงวดเกี่ยวกับเงื่อนไขในการใช้คุกกี้ (Cookie) บนเบราว์เซอร์**

ปัจจุบันพบว่า ธุรกิจหลายแห่งมีการใช้ประโยชน์ข้อมูลส่วนบุคคลเพิ่มขึ้นอย่างรวดเร็ว โดยใช้เป็นฐานข้อมูลขนาดใหญ่หรือบิ๊กดาต้า (Big Data) สำหรับบริษัท อาทิ ประวัติการซื้อสินค้าออนไลน์ หรือคำค้นในอินเทอร์เน็ต โดยบริษัทไอทีขนาดใหญ่มีการขายข้อมูลให้กับบุคคลที่สามในรูปแบบข้อมูลเชิงสถิติที่ไม่สามารถระบุแยกแยะตัวบุคคลได้

โดยเฉพาะอย่างยิ่ง พบว่า ข้อมูลทางอิเล็กทรอนิกส์ที่เรียกว่า “คุกกี้ (Cookie)” ซึ่งจะเก็บประวัติการเข้าชมเว็บไซต์หรือรหัสส่วนบุคคลบนระบบอินเทอร์เน็ต จะถูกนำมาใช้พร้อมกับโฆษณาที่แสดงขึ้นบนหน้าเว็บไซต์โดยอัตโนมัติ

นอกจากนี้ ในอีกมุมหนึ่ง พบปัญหาบริษัทจัดการระบบ “ค้นหางาน” บนเว็บไซต์เกี่ยวกับการจ้างงาน มีการพยากรณ์อัตราการปฏิเสธการจ้างงานของนักศึกษาจบใหม่และขายข้อมูลให้บริษัทอื่น โดยพบว่า มีการจัดเก็บข้อมูล “คุกกี้” ที่ค้างค้างอยู่ในเว็บไซต์ของบริษัทหลังนักศึกษาเข้าชมเว็บไซต์ประเภทดังกล่าว โดยไม่มีการอธิบายให้รับทราบเพียงพอ

อีกทั้ง จากการที่ข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์อย่างเช่นคุณก็ยังสามารถระบุตัวบุคคลได้ง่ายขึ้นจากการพัฒนาทางเทคโนโลยีไอทีในปัจจุบัน จึงมีความกังวลว่า บริษัทนำข้อมูลส่วนบุคคลเหล่านั้นมาใช้โดยไม่ได้รับความยินยอมจากเจ้าของข้อมูล

ด้วยเหตุนี้ ในการแก้ไขกฎหมายครั้งนี้ รัฐบาลจึงเพิ่มความเข้มงวดเกี่ยวกับเงื่อนไขหากบริษัทมีการใช้ประโยชน์จากข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์ประเภทคุณก็ ดังตัวอย่างที่ชัดเจน เช่น เมื่อบริษัทเสนอข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์ดังกล่าวให้กับบริษัทอื่น ในกรณีที่คาดว่า ฐานข้อมูลของบริษัทเหล่านั้นได้รับไป ถูกตรวจสอบและสามารถระบุตัวบุคคลเจ้าของข้อมูลได้ภายหลัง บริษัทจำเป็นต้องระบุนำการจัดการใช้ข้อมูลอย่างชัดเจนเนื่องจากเป็นข้อมูลส่วนบุคคล และจะต้องได้รับความยินยอมจากเจ้าของข้อมูลนั้นก่อนนำไปใช้ประโยชน์เป็นสำคัญ

| | |
|--------------------------|---|
| ที่มาของข่าว : | https://www3.nhk.or.jp/news/html/20200310/k10012322611000.html?utm_int=news-politics_contents_list-items_016 |
| วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ : | ๑๐ มีนาคม ๒๕๖๓ |

| |
|--|
| ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ : |
| ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของญี่ปุ่น อย่างเช่น www3.nhk.or.jp |
| ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาญี่ปุ่น โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .go.jp, .org เป็นต้น |
| ๓. แปลข่าวจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล เช่น คำศัพท์ด้านเทคโนโลยีสมัยใหม่ |

| | | | |
|---------------|-------------------------|---|------|
| ผู้ปฏิบัติงาน | นายตรรกวิทย์ มิ่งขวัญ | นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ | |
| กลุ่มงาน | ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี | ลำดับที่/ปีงบประมาณ | ๖/๖๓ |
| ผู้ทาน | นายชูชาติ พุฒเพ็ญ | นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ กลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ | |
| ผู้ตรวจ | นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์ | ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ | |